

## APPENDIX

### Lennie's and George's Nonstandard Grammatical Features

#### A. Lennie's nonstandard grammatical features

01. Look, George. Look what I done. [V]
02. Where we goin', George?
03. Tried and tried, but it didn't do no good [DN]
04. I remember some girls come by and you says... you say...  
[V]
05. George...I ain't got mine. [A]
06. Ain't a thing in my pocket [A]
07. I ain't got nothin', George. Honest. [A], [DN]
08. I...ain't gonna say nothin' [A], [DN]
09. I...ain't gonna say nothin'... [A], [DN]
10. I ain't gonna say nothin'... [A], [DN]
11. I ain't gonna say nothin'. [A], [DN]
12. Like I done in weed ? [V]
13. They run us outa Weed. [V]
14. We gonna work on a ranch, George.
15. George, why ain't we goin' on to the ranch and get  
some supper? [A]
16. Ain't we gonna have no supper? [A], [DN]
17. I ain't got no mouse. [DN], [A]
18. It ain't nobody's mouse. [A], [DN]
19. I wasn't doin' nothing bad with it, george. [DN]
20. I don't know where there is no other mouse. [DN]
21. But that lady ain't here. [A]
22. They was so little. [V]

23. I'd pet 'em, and pretty soon they bit my fingers and I pinched their heads a little and then they was dead-because they was so little. [V], [V]
24. They ain't so little. [A]
25. It wasn't no good to pet. [DN]
26. I don't want no ketchup. [DN]
27. I wouldn't eat no ketchup if it was right here beside me. [DN]
28. But I wouldn't eat none, George. [DN]
29. I wouldn't touch none of it. [DN]
30. George, you want I should go away and leave you alone?
31. I don't need no nice food with ketchup. [DN]
32. An' I won't get no mice stole from me. [DN]
33. Tell me- like you done before. [V]
34. Like you done before. [V]
35. It ain't the same if I tell it. [A]
36. I... I ain't gonna ... say a word. [A]
37. I won't get in no trouble, George. I ain't gonna say a word. [DN], [AI]
38. George, - you asleep?
39. Let's have different color rabbits, George.
40. Furry ones, George, like I seen in the fair in Sacramento. [V]
41. I wasn't kicked in the head with no horse, was I, George? [DN]
42. We jus' come in. [V]
43. I don't want no trouble. [DN]
44. I don't want no trouble. [DN]
45. I never done nothing to him. [DN],[V]
46. Sure, George. I ain't gonna say a word. [A]
47. You ain't mad, George? [A]

48. If I get in any trouble, you ain't gonna let me tend the rabbits. [A]
49. I never ~~done~~ nothing, George. [DN], [V]
50. I never meant no harm, George. [DN], [VI]
51. This ain't ~~no~~ good place. [A], [DN]
52. You ask him right away, George, so he won't kil no more of 'em. [DN]
53. What pup, George? I ain't got no pup. [A], [DN]
54. I didn't mean no harm, George. [DN]
55. I ain't done nothing, George. [DN], [A]
56. Slim says I better not pet them pups so much for a while. [P]
57. Slim says it ain't good for them; so I come right in. I been good, George. [A], [V]
58. Well, I wasn't hurtin' 'em none. [DN]
59. He tol' me I better not pet that pup no more. [DN]
60. No. Anyways I never seen her. [V]
61. She ain't been in the barn. [A]
62. I don't want no fights [DN]
63. No. She never come. [V]
64. I seen 'em. [V]
65. I wouldn't never forget to feed them. [DN]
66. When we gon'ta do it, George?
67. Don't tell nobody. [DN]
68. Make 'um let me alone, George.
69. I didn't want no trouble. [DN]
70. I didn't mean no harm, George [DN]
71. I ain't doing nothing. [A], [DN]
72. And I seen your light. [V]
73. Why ain't you wanted? [A]
74. George says I gotta stay here an' not get in no trouble.

75. I seen your light. [V]
76. Nothing. I seen your light. [V]
77. Slim says I ain't to pet 'em very much. [A]
78. Oh, she don't care. [V]
79. It ain't no lie. [DN], [A]
80. But it ain't no lie. [AI], [DN]
81. Sure. Me and him goes ever' place together. [V], [P]
82. How long you think it'll be before them pups will be old enough to pet? [P]
83. George wouldn't do nothing like that. [DN]
84. I been with George a long time. [V]
85. George won't do nothing like that. [DN]
86. He ain't never been hurt, cause he's careful. [A], [DN]
87. This ain't true. [A]
88. George ain't got hurt. [A]
89. What you supposin' for?
90. Ain't nobody goin' to suppose no hurt to George. [A], [RI]
91. Ain't nobody goin' to talk no hurt to George. [A], [RI]
92. George gonna come back [V]
93. Maybe George come back already.
94. You said about them rabbits. [P]
95. About them rabbits. [P]
96. Why do you got to get killed?
97. You ain't so little as mice. [A]
98. Now maybe George ain't gonna let me tend no rabbits, if he fin's out you got killed. [A], [DN]
99. This ain't no bad thing like I got to go hide in the brush. [A], [DN]
100. This ain't. [A]

101. You done it. [V]
102. Don't try to put nothing over on me. [DN]
103. An' he'll say, Now jus' for that you don't get to  
tend no rabbits. [DN]
104. You ain't so little as mice. [A]
105. You wasn't big enough. [V]
106. They tol' me and tol' me you wasn't. [V]
107. This here God damn little son-of-a-bitch wasn't  
nothing to George. [P]
108. George says I ain't to have nothing to do with you.  
[A], [DN]
109. Says I can't tend no rabbits if I talk to you **or**  
anything.
110. No, sir. I ain't gonna talk to you or nothing. [A]
111. Well, I ain't supposed to talk to you or nothing.  
[A]
112. Well, I ain't supposed to. [A]
113. **...an'** I done it. [V]
114. It ain't that so much. [A]
115. George ain't gonna let me tend no rabbits now.  
[A],[DN]
116. Well, he said if I done any more bad things he ain't  
gonna let me tend the rabbits. [V], [A]
117. We gonna have a little place-an' rabbits.
118. Maybe **if** I took this **pup** out and throwed away George  
wouldn't never know. [V], [DN]
119. **An'** then I could tend the rabbits without no  
trouble. [DN]
120. Once at a fair I seen some of them long-hair  
rabbits. [V], [P]
121. An' they was nice, you bet. [V]
122. No, I ain't. [A]

123. George says I ain't. [A]
124. A lady give me some, an' that lady was-my own aunt Clara. [V]
125. She give it right to me-'bout this big a piece. [V]
126. I ain't seen it for a long time. [A]
127. Oh! Please don't do none of that. [DN]
128. George gonna say I done a bad thing. [V]
129. He ain't gonna let me tend no rabbits. [A], [DN]
130. I done a bad thing. [V]
131. I done another bad thing. [V]
132. I done a real bad thing. [V]
133. I shouldn't of did that.
134. George gonna give me hell.
135. George gonna wish he was alone an' not have me botherin' him.
136. **-An** never have no ketchup-but I won't care. [DN]
137. But you don't never take no care.
138. You never give a thought to George. [V]
139. He been doin' nice things for you alla time. [V]
140. **And** if they was any ketchup'why he'd give it all for you. [V]
141. I'll live there so I won't be no more trouble to George. [DN]
142. You ain't never gonna **do it**. [A], [DN]
143. George ain't gonna let me tend no rabbits now. [A], [DN]
144. You ain't fit to lick the boots of no rabbit. [A], [DN]
145. You ain't worth a greased jack-pin to ram you into hell. [A]

146. Christ knows George done ever'thing he could to jack  
[V] you outa the sewer, but it don't do no good.  
[DN], [V]
147. If you think George gonna let you tend rabbits,  
you're even crazier'n usual.
148. He ain't. [A]
149. He ain't neither. [A]
150. George won't do nothing like that. [DN]
151. I've knew George since-I forget when-and he ain't  
never raised his han' to me with a stick. [V], [A]
152. ~~He~~ ain't gonna be mean. [A]
153. He won't do nothing like that. [DN]
154. Me and him travels together. [P], [V]
155. He gonna live you, ya crazy bastard.
156. He gonna leave ya all alone.
157. He gonna leave ya, crazy bastard.
158. He ain't, I tell ya he ain't. [A], [A]
159. You ain't gonna leave me, are ya, George? [A]
160. I know you ain't. [A]
161. I knowed it. [V]
162. You ain't that kind. [A]
163. I done another bad thing. [V]
164. Ain't you gonna give me hell? [A]
165. Sure, like you always done before. [V]
166. Well, ain't you gonna say it? [A]
167. Ain't you gonna give me no more **hell**? [A], [DN]
168. Tell me like you done before. [V]
169. We gonna get a little place.
170. When we gonna do it?
171. Me an' you [P]
172. I thought you was mad at me, George. [V]

## B. George's nonstandard grammatical features

01. Lennie, for god's sakes don't drink so much.
02. You gonna be sick like you was lastnight. [V]
03. I ain't sure it's good water. [A]
04. You never oughta drink water when it ain't running, Lennie. [A]
05. You'd drink out of a gutter if you was thirsty. [V]
06. Yeah, what ya want?
07. I ain't got nothing to do. [DN]
08. That's all you ever remember is them rabbits. [P]
09. Now you listen and this time you got to remember so we don't get in no trouble. [DN]
10. The hell with what I says. [V]
11. You remember about us goin' into Murray and Ready's, and they give us work cards and bus tickets? [V]
12. You never had none, you crazy bastard. [DN]
13. I know there ain't. [A]
14. What you got in yor hand-hidin' it?
15. What you want of a dead mouse, anyways?
16. Well, you ain't petting no mice while you walk with me. [A], [DN]
17. Now, look-I'll give him the work tickets, but you ain't gonna say a word. [A]
18. You jus' stand there and don't say nothing. [DN]
19. If he finds out what a crazy bastard you are, we won't get no job, but if he sees ya work before he hears ya talk, we're set. [DN]
20. Now when we go in to see the boss, what you gonna do?
21. An' you ain't gonna do no bad things like you done in Weed, neither. [A], [DN], [V]



22. Well, I ain't gonna remind ya, fear ya do it again.  
[A]
23. Run us out, hell. [V]
24. We run. [V]
25. They was lookin' for us, but they didn't catch us.  
[V]
26. I seen thrashing machines on the way down. [V]
27. Well, we ain't got no ketchup. [A], [DN]
28. You ain't putting nothing over . [A], [DN]
29. You gonna give me that mouse or do I have to sock  
you?
30. You crazy fool.
31. Don't you think I could see your feet was wet where  
you went acrost the river to get it? [V], [C]
32. I ain't takin' it away jus' for meanness. [A]
33. That mouse ain't fresh, Lennie; and besides, you've  
broke it pettin' it. [A], [V]
34. An' you ain't to be trusted with no live mice. [A],  
[DN]
35. Your aunt Clara give you a rubber mouse and you  
wouldn't have nothing to do with it. [V], [DN]
36. There's enough beans for four men. [V]
37. Well, we ain't got any. [A]
38. Whatever we ain't got, that's what you want. [A]
39. God a'mighty, If I was alone I could live so easy.  
[V]
40. I could eat any place I want.
41. An' that ain't the worst. [A]
42. If it was here, you could have some. [V]
43. I never get no peace. [DN]
44. You ain't got sense enough to find nothing to eat.  
[A], [DN]

45. I been mean, ain't I? [V], [A]
46. Jesus Christ, somebody'd shoot you for a coyote if you was by yourself. [V]
47. You ain't gonna put nothing over on me. [A], [DN]
48. They don't belong no place. [DN]
49. They ain't got nothing to look ahead to. [A], [DN]
50. With us it ain't like that, we got a future. [A]
51. We don't have to sit in no bar room blowin' in our jack jus' because we got no place else to go. [DN]
52. If them other guys gets in jail they can rot or all anybody gives a damn. [P], [V]
53. I ain't got time for no more. [A], [DN]
54. What you gonna say tomorrow when the boss asks you questions?
55. Lennie-if you jus' happen to get in trouble like you always done before, I want you to come right here an' hide in the brush. [V]
56. But you ain't gonna get in no trouble, because if you do, I won't let you tend the rabbits. [DN], [A]
57. Don't build up no more fire. [DN]
58. We don't want no pants rabbits. [DN]
59. I ain't so sure. [A]
60. Bus driver give us a bum steer. [V]
61. Says we was here when we wasn't. [V]
62. **We** couldn't get no rides in the morning. [DN]
63. No, he ain't, but he's sure a hell of a good worker. Stong as a bull. [A]
64. Oh, I ain't saying he's bright. [A]
65. He ain't. [A]
66. No,'course I ain't. [A]
67. Why ya think I'm sellin' him out?
68. Just ain't bright. [A]

69. We..we was diggin' a cesspool. [V]
70. So you wasn't gonna say a word. [V]
71. You was gonna leave your big flapper shut and leave me do the talkin'. [V]
72. Now we got to be careful and not make no slips. [DN]
73. What you want now?
74. Be a damn good thing if you was. [V]
75. Say, what the hell you doin' listenin'?
76. You was pokin' your big ears into our business. [V]
77. I don't like nobody to get nosey. [DN]
78. Damn right he don't. [V]
79. We just come in. [V]
80. S'pose he don't want to talk? [V]
81. He don't have to take after Lennie. [V]
82. Lennie didn't do nothing to him. [DN]
83. I seen plenty tough little guys. [V]
84. But this Curley better not make no mistakes about Lennie. [DN]
85. Lennie ain't handy, but this Curley punk is gonna get hurt if he messes around with Lennie. [A]
86. Lennie ain't no fighter, but Lennie's strong and quick and Lennie don't know no rules. [A], [DN], [V], [DN]
87. This guy Curley sounds like a son of a bitch to me. [DS]
88. Yeah. I seen it. [V]
89. Looks like we was gonna have fun. [V]
90. He ain't the first. [A]
91. Look, Lennie! This here ain't no set up. [P], [A], [DN]
92. You gonna have trouble with that Curley guy. [DS]
93. I seen that kind before. [V]

94. I seen plenty of 'em. [V]
95. Curley don't take no chances. [V], [DN]
96. Don't make no mistake about that. [DN]
97. Don't never speak to him. [DN]
98. Well, that won't do you no good if Curley wants to plug himself up for a fighter. [DN]
99. Just don't have nothing to do with him. [DN]
100. I ain't mad at you. [A]
101. I'm mad at this here Curley bastard. [P]
102. I hoped we was gonna get a little stake together—maybe a hundred dollars. [V]
103. Don't let nobody see you. [DN]
104. Well he ain't now. [A]
105. If I see him, I'll pass the word you was looking for him. [V]
106. I see 'em poison before, but I never seen no piece of jail bait worse than her. [V], [V], [DN]
107. You wasn't lookin' the other way, neither. [V]
108. Well, you keep away from her, cause she's a rat trap if I ever seen one. [V]
109. I don't like it no better than you do. [DN]
110. But we ain't done nothing to get dirty. [A], [DN]
111. Just come. [VI]
112. I ain't nothing to scream about, but that big bastard there can put up more grain alone than most pairs can. [DN], [A]
113. He ain't bright. [A]
114. Hell of a nice fella, but he ain't bright. [A]
115. I've knew him for a long time. [V]
116. I'm George Milton. This here's Lennie Small. [P]
117. We'll have trouble keepin' him from getting right in the box with them pups. [P]

118. Jus' tell Lennie what to do an' he'll do it if it  
don't take no figuring. [DN], [V]
119. He can't think of nothing to do himself, but he sure  
can take orders. [DN]
120. He ain't no cuckoo. [A], [DN]
121. He's dumb as hell, but he ain't crazy. [A]
122. An' I ain't so bright neither. [A]
123. If I was bright, If I was even a little bit smart,  
I'd have my own little 'place. [V], [V]
124. It ain't so funny, him an' me goin' aroun' together.  
[A], [P]
125. Him and me was both born in Auburn. [P], [V]
126. I knowed his aunt Clara. [V]
127. When his aunt Clara died, Lennie just come along  
with me out workin'. [V]
128. I turns to Lennie and says, 'jump in'. [V], [V]
129. Well, I ain't done nothing like that no more. [A],  
[DN]
130. I ain't got no people. [A], [DN]
131. I seen the guys that go around on the ranches alone.  
[V]
132. That ain't no good. [A], [DN]
133. They don't have no fun. [DN]
134. 'Course he ain't mean. [A]
135. Well, he seen this girl in a red dress. [V]
136. So I comes running, an' by that time Lennie's so  
scared all he can think to do is jus' hold on. [V]
137. He jus' wanted to touch that red dress, like he  
wants to pet them pups all the time. [P]
138. 'Course he ain't. [A]
139. How you like the pup now?

140. You get him back there quick, and don't you take him out no more. [DN]
141. I seen a guy in weed that had an Airedale could herd sheep. [V]
142. He won't want to come in here no more now he's got a pup. [DN]
143. Me an' Lennie's gonna roll up a stake. [P], [V]
144. Yeah, I seen her. [V]
145. I ain't seen that much of her. [A]
146. They's gonna be a bad mess about her. [E]
147. That Curley got his work cut out for him.
148. Ranch with a bunch of guys on it ain't no place for a girl, specially like her. [A], [DN]
149. Me and Lennie's rollin' up a stake. [P], [V]
150. I might go in an' set and have a shot, but I ain't puttin' out no two and a half. [A], [DN]
151. Thinks Slim's with his wife, don't he? [V]
152. I don't want to get mixed up in nothing. [DN]
153. Lennie and me got to make a stake. [P]
154. I guess them guys ain't gonna see no fight. [PF]
155. What was Slim doin' in the barn when you seen him?  
[V]
156. Sure. You seen him in the barn, an' he tol' you not to pet the pups so much. [V]
157. These here jail baits is just set on the trigger of the hoosegow. [P], [V]
158. But they ain't givin' it away. [A]
159. They's a place for alfalfa and plenty water to flood it. [E]
160. They's a pig pen. [E]
161. But I could easy build a few hutches and you could feed alfalfa to the rabbits.

162. They ain't nothing so nice as smoked salmon. [A],  
[DN]
163. There wouldn't be no more runnin' round the country  
and getting' fed by a Jap cook. [DN]
164. Sure, we'd have a little house an' a room to  
ourselves.
165. It ain't enough land so we'd have to work too hard.  
[A]
166. We wouldn't have to buck no burley eleven hours a  
day. [DN]
167. Them does would throw a litter so we'd have plenty  
rabbits to eat an' sell. [P]
168. Like they done when I was a kid. [V]
169. An' if a fren' come along, why, we'd have an extra  
bunk, an' we'd say, 'Why don't you spen' the night?  
An' by God he would. [L]
170. But you gotta watch out them cats don't get the  
little rabbits. [I]
171. The ol' people that owns it is flat bust an' the ol'  
lady needs an operation. [V]
172. We was always gonna do it by ourselves. [V], [P]
173. Look, if me and Lennie work a month an' on't spen'  
nothing, we'll have a hundred bucks. [P]
174. S'pose they was a carnival or a circus come to town.  
[v]
175. We wouldn't ask nobody if we could. [DN]
176. I'm gon'ta write to them old people that owns the  
place that we'll take it. [P]
177. Don't tell nobody about it. [DN]
178. They li'ble to can us so we can't make no stake.  
[DN]

179. Jus' go on like we was gonna buck barley the rest of our lives. [V]
180. Slim, come help me while the guy got any hand left.
181. I told you nobody ought never to fight him. [DN]
182. It ain't your fault. [A]
183. You don't need to be scairt no more. [DN]
184. You done jus' what I tol' you to. [V]
185. Sure. You ain't done nothing wrong. [A], [DN]
186. What you doin' in Crooks' room.
187. I thought I tol' you not to tell nobody about that. [DN]
188. Well you guys get outa here.
189. Ain't you got any idea? [A]
190. I should of knew.
191. I think I knowed from the very first. [V]
192. I think I knowed we'd never do her. [V]
193. Lennie never done it in meanness. [V]
194. All the time he done bad things, **but** he never done one of 'em mean. [V], [V]
195. They ain't no way out. [A], [DN]
196. I ain't gonna let 'em hurt Lennie. [A]
197. I'll come along and make like I never seen her. [V]
198. He never done this to be mean. [V]
199. What the hell you yellin' about?
200. It don't make no difference. [V], [DN]
201. You can't remember nothing happens, but you remember ever' word I say. [DN]
202. If I was alone I could live so easy. [V]
203. They ain't got nobody in the worl'. [A], [DN]
204. Ain't gonna be no more trouble. [A], [DN]



205. No. I ain't mad. [A]

206. I never been mad, an' I ain't now. [V], [A]

207. I jus' done **it**. [V]